

## BRAHMABINDUPANISAD

### Introducción, transliteración, traducción y notas

por *Rosalina A. Romero de Otero*

#### Introducción

La Brahmabindûpanîṣad corresponde a las Upanisads del Atharva Veda, grupo en el que se mencionan como las más importantes, la Muṇḍaka, la Praśna y la Mândûkya, entre otras. Es una de las Upanisads menores, y Tola la ubica entre las recientes, de las cuales, algunas están en prosa y otras son métricas. Su texto aparece en varias colecciones; así, en la 52 Upanisads de Colebrooke, figura con el número 18, e igualmente en la de Nârâyana y en ambas va seguida por la Amṛtabindûpanîṣad, con la que pareciera haber cierta confusión, porque a veces se llama a nuestra Upanisad, con ese nombre. En la colección de 50 Upanisad, llamada “Oupanekhat”, (originalmente en lengua persa), traducida al latín por Anquetil Duperron, figura con el número 26, bajo el nombre de “Anbrat Bandeh” (Amṛtabindu), pero Deussen sostiene que correctamente debiera llamarse Brahmabindu, por tratarse de textos diferentes, aunque tratan temas semejantes. La misma confusión aparece en Śaṅkarânanda, la edición Télegu y algunos pocos manuscritos, citados por Deussen. En la introducción del texto devanâgarî que sirve de base a esta traducción, se la llama Amṛtabindu, y figura con el número 12, que corresponde indudablemente a una colección no identificada en la traducción francesa. En cuanto a su ubicación, Tola la considera

posterior a la Maitry; por su parte, Deussen, opina que es un nexo entre las antiguas Upanisads y Saṅkara, y destaca las figuras gratas al gran pensador vedantino, como ser la del espacio encerrado en la jarra (versos 13 y 14) y la del reflejo de la luna en el agua (verso 12), que cita Saṅkara en su Comentario al Brahmasûtra, que, según Deussen, podrían ser tomadas de esta Upanisad. V. Bhattacharya<sup>1</sup>, afirma que algunas de las Upanisads menores, en especial la Brahmabindu, y la Jâbâla Upanisad, son anteriores a Saṅkara, por surgir claramente de su Comentario al Brahmasûtra, III.2.18 y 4.20, respectivamente. La cuestión sería determinar con relativa aproximación, el período de su redacción. En este sentido, M. Eliade<sup>2</sup>, citando a Hopkins, expresa que la Brahmabindu, con otras de las llamadas Yoga Upanisads, quizás fue redactada en la misma época que la Maitry, y todas confeccionadas casi al mismo tiempo que las principales Samnyâsa Upanisads (como la Jâbâla, por ejemplo) y que las partes didácticas del Mahâbhârata, lo que la ubicaría en un período que abarcaría del siglo II a.C. al II d.C. Esto abonaría la afirmación de Bhattacharya antes citada. Sus vínculos con la Maitrâyanî o Maitry Upanisad, son notorios (versos 1, 2, 4, 5 y 17) que corresponden a los 22 y 34 de la 6a. Prapâthaka de la Maitry, siendo mínimas las diferencias textuales. Deussen considera que estas diferencias deben interpretarse a favor de la Brahmabindu, pues en ésta, los versos citados ensamblan naturalmente con el contexto, mientras que en la Maitry aparecen en forma más incoherente. Parece no tener vinculación con secta determinada, ya que la mención de Vâsudeva, en el verso 22, aparece como un agregado, lo que estaría abonado por la diferencia métrica con el resto del texto, o sea que la Upanisad, terminaría naturalmente con el verso 21. Esta Upanisad es métrica y está escrita en "ślokas"<sup>3</sup>; la excepción la constituye el verso 20, cuyo primer pada es de 21

<sup>1</sup> V. Bhattacharya. "The âgamaśâstra of Gaudapâda", XXXXII, Universidad de Calcutta, 1944.

<sup>2</sup> M. Eliade. "Yoga, inmortalidad y libertad". Ed. La Pleyade, Buenos Aires, 1971. (La cita corresponde a Hopkins, "Yoga technique in the Great Epic, pág. 379, New Haven, 1901; ed. II, 1920).

<sup>3</sup> El "śloka", (de Śru- escuchar, oír) es el metro en que está escrita la poesía épica india, así como gran cantidad de textos de diversa índole, incluidas varias Upanisads. Deriva del "anuṣṭubh" védico y debe considerarse el verso indio por excelencia, porque se encuentra con frecuencia que supera holgadamente a los demás me-

sílabas y el segundo de 17. En el texto devanâgarî utilizado para realizar la traducción, la Upanisad aparece dividida en 4 secciones; la primera se refiere a la necesidad de controlar a “manas” (pensamiento o inteligencia, y también mente), para llegar a la liberación (versos 1 a 5); la segunda se refiere a Brahman, el Absoluto impersonal, y su representación simbólica en la sílaba OM (versos 6 a 10); la tercera, trata del Âtman y su carácter de Uno (versos 11 a 15); la cuarta, se refiere a los medios para llegar a conocer a Brahman e identificarse con él, resumido en la expresión “*tad brahmâham*”. El texto devanâgarî utilizado, figura al final de la traducción francesa efectuada por B. Tubini, correspondiente a la serie de “*Les Upanishad, texto y traducción* bajo la dirección de L. Renou”.

etros del sánscrito clásico. Consiste en dos medios versos (*pâda*) de 16 sílabas cada uno, o de 4 *pâdas* de 8 sílabas (estructura ésta del “*anustubh*” védico), con ritmo yámbico.

## Transliteración

amṛtabindūpanisadvedyam<sup>1</sup> yatparamākṣaram/  
tadeva hi tripādrāma candrākhyam<sup>2</sup> nah parāgatih//

om<sup>3</sup> mano<sup>4</sup> hi dvividham proktam śuddham cāśuddham eva ca/  
aśuddham kāmasaṁkalpam śuddham kāmavivarjitam//1//<sup>5</sup>

mana eva manusyānām kāraṇam bandhamokṣayoh/  
bandhāya visayāsaktam muktyai nirviṣayam smrtam//2//<sup>6</sup>

yato nirvisayasyāsyamanaso muktirsyate/  
taṣmānnirvisayam nityam manah kāryam mumukṣunā//3//

nirastavisayāsaṅgam samniruddham mano hrdi/  
yadā yātyunmanībhāvam tadā tatparamam padam//4//<sup>7</sup>

tāvadeva niroddhavyam yāvaddhṛdi gataṁ kṣayam/  
etajjñānam ca moksam ca'ato'nyo granthavistarāḥ//5//<sup>8 y 9</sup>

naiva cintyam na cācintvamacintyam<sup>10</sup> cintyameva ca/  
paksapātaviniṁuktam<sup>11</sup> brahma sampadyate tadā //6//

svarena<sup>12</sup> saṁdhayed yogamasvaraṁ bhāvayet param/  
asvarena hi bhāvena bhāvo nābhāva iṣyate//7//<sup>13</sup>

tadeva niskalam brahma nirvikalpaṁ nirañjanam/  
tadbrahmāhamiti jñātvā brahma sampadyate dhruvam//8//

nirvikalpamanantam ca hetuḍrṣṭāntavarjitam/  
aprameyamanādyam ca jñātvā ca paramam śivam//9//

na nirodho na cotpattirna vandyo na ca śāsanam/  
na mumukṣā na muktiśca ityeṣā paramārthaṭā//10//<sup>14</sup>

## Traducción

Para conocer la Amrtabindupanisat, que en efecto, es la sílaba suprema, Râmachandra, el de tres pies, nos la trajo //

Om. El pensamiento, es de dos maneras: puro e impuro. Impuro, cuando produce el deseo; puro, cuando el deseo es evitado //1//

El pensamiento para los seres humanos, es causa de sujeción y de liberación; de sujeción cuando está apegado a las cosas materiales; de liberación, cuando está desapegado de lo material. Así ha sido enseñado //2//

Desde que la liberación del pensamiento, desapegado de las cosas materiales, es conveniente, para la liberación, el pensamiento debe mantenerse desapegado constantemente, por el que desea la liberación //3//

El pensamiento, retenido en el corazón, no está sujeto a los objetos materiales, que han sido desterrados; cuando deviene ausente de fluctuaciones, entonces, se alcanza la suprema dignidad //4//

Así como se debe retener el pensamiento, así también se debe mantener en el corazón, hasta su disolución; este es el conocimiento y la liberación; lo demás es mera exposición literaria //5//

Ciertamente, no puede pensarse ni tampoco puede no pensarse; y es a la vez impensable y pensable; liberado de toda parcialidad, entonces se alcanza el Brahman //6//

Con el sonido, uno debe concentrarse en el yoga; y continuar sin él, concentrándose en el Ser Supremo; en silencio, realmente, se alcanza el Ser, no el no Ser //7//

Ese, en efecto, es el Brahman indiviso, sin cambios, puro. "Ese Brahman soy yo". Conociendo esto, el Brahman se alcanza firmemente //8//

Sin cambios, infinito, y fuera de los límites del examen del razonamiento, sin medida y sin comienzo. Conociendo esto, se obtiene la suprema felicidad //9//

"No existe destrucción ni nacimiento, ni algo de que deba adorarse, ni precepto, ni deseo de liberación, ni liberación". Esta es la verdad suprema //10//

cka evâtmâ<sup>15</sup> mantavyo jâgratsvapnasusuptiṣu/<sup>16</sup>  
sthânatrayâdvyatîtasya punarjanma na vidyate //11//

cka eva hi bhûtâtmâ bhûte bhûte vyavasthitah/  
ekadhâ bahudhâ caiva drsyatc jalacandravat//12//<sup>17</sup>

ghatasambhrtamâkâśam lîyamâne ghaṭe yathâ/  
ghato lîyeta nâkâśam tadvajjîvo<sup>18</sup> ghatopamah//13//

ghaṭavadvividhâkâram bhidyamânam punah punah/  
tadbhagnam na ca jânâti sa jânâti ca nityâśah//14//

śabdamâyâvrto<sup>19</sup> yâvattâvattiṣthati puṣkare/<sup>20</sup>  
bhinnetamasi caikatvamekamevânupaśyati//15//<sup>21</sup>

śabdâksaram param brahma yasminkṣîne yad akṣaram/  
tadvidvânakṣaram dyâyedyadīcchecchântimâtmanah//16//

dve vidye veditavye tu śabdabrahma param ca yat/  
śabdabrahmaṇi niṣnâtah param brahmâdhigacchati//17//<sup>22</sup>

granthamabhyasya medhâvî jñânavijñânatattvataḥ/<sup>23</sup>  
palâlamiva dhânyârtho tyajedgranthamaśesatah//18//<sup>24</sup>

gavâmanekavarnanâm kṣîrasyâpyekavarnatâ/  
ksîravatpaśyate jñânam linganastu gavâm yathâ//19//<sup>25</sup>

ghṛtamiva<sup>26</sup> payasi nigûdham bhûte bhûte ca vasati vijñânam/  
satatam manthayitavyam manasâ manthânabhûtena//20//

jñânanetram samâdâya caredvahnimataḥ param/<sup>27</sup>  
niskalam mirmalam sântam tadbrahmâhamiti smrtam//21//

sarvabhûtâdhivâsam ca yadbhûtesu vasatyadhi/<sup>28</sup>  
sarvânugrâhakatvena tadasmyaham vâsudevah<sup>29</sup>  
tadasmyaham vâsudeva iti//22//

El espíritu, efectivamente, debe ser considerado Uno, en los estados de vigilia, sueño y sueño profundo; y ciertamente, no es conocido un nuevo nacimiento, para el que va más allá de estos tres estados //11//

El espíritu individual permanece Uno, en efecto, en cada ser, aunque algunas veces se lo ve múltiple, como la luna reflejada en el agua //12//

Así como al destruirse la jarra, el espacio concentrado en ella, no se destruiría, sino la jarra, así también, el ser vivo es semejante a la jarra //13//

Las formas diversas, como la jarra, van rompiéndose una y otra vez; y él no sabe que se destruyen; y sin embargo, sabe eternamente //14//

Mientras está encerrado en la magia de la palabra, permanece en el loto azul; pero una vez disipadas las tinieblas, uno solamente ve la Unidad //15//

El Supremo Brahman, es la palabra imperecedera; una vez que se ha desvanecido la palabra, el sabio debe meditar el imperecedero, si desea la paz del espíritu //16//

Dos ciencias deben ser conocidas: la del Brahman de la palabra y la del Brahman Supremo. El que está instruido en el Brahman de la palabra, alcanza el Brahman Supremo //17//

El sabio, habiendo estudiado los tratados del conocimiento sagrado y profano, que verdaderamente, abandone totalmente los tratados, como el que buscando el grano, abandona la paja //18//

Uno sólo es el color de la leche de vacas de distintos colores; el conocimiento se considera como la leche, pero tiene signos distintivos, como los de las vacas //19//

El conocimiento reside en cada ser vivo, como la manteca está oculta en la leche; continuamente debe ser batido por el pensamiento, devenido en mano de mortero //20//

Reuniendo la cuerda del conocimiento, uno obtendrá, como el fuego por la fricción intensa, al indiviso, inmaculado, calmo. "Ese Brahman soy yo". Así ha sido enseñado. //21//

Es el que reside en todos los seres, con benevolencia hacia todos, y es la residencia de todos los seres. "Ese soy yo, Vâsudeva; ese soy yo, Vâsudeva" //22//

## NOTAS

<sup>1</sup> “bindu” es el punto de la anusvâra en la sílaba OM (AUM) y corresponde al “ásabdabrahman” (Brahman trascendente).

<sup>2</sup> Râmacandra (También Râmabhadra), son nombres de Râma, como encarnación de Viṣṇu, que aparecen en la RÂMOTTÂRAPANIĀ UPANISAD, clasificada por Deussen, entre las Viṣṇu Upaniṣad. El “śloka” introductorio, en el que se cita a Râmacandra, no forma parte del texto.

<sup>3</sup> OM es una partícula de afirmación sagrada y solemne; encabeza la mayoría de los textos indios y debe ser murmurada al comienzo y al final de la lectura de los Vedas y previa a cualquier plegaria. Aparece en las Upaniṣad como un monosílabo místico y luego es empleada como objeto de meditación profunda; la gran eficacia espiritual que tiene, se atribuye no sólo a todo el monosílabo, sino también a cada uno de los sonidos que lo forman.

<sup>4</sup> “manas” es el pensamiento y también la inteligencia; es además el sentido interno coordinador (antahkâraṇam).

<sup>5</sup> el “śloka” 1, concuerda con el verso similar de la Maitry Upanisad 6,34, con la única excepción de la expresión “kâmasamparka”, en lugar de “kâmasamkalpa”, de la Brahmabindu.

<sup>6</sup> Coincide este “śloka” con otro verso de la Maitry Upanisad (6,34) la diferencia reside en el segundo pada, donde la Maitry dice “bandhâya viṣayâsaṅgi mokṣo. . .”.

<sup>7</sup> La suprema dignidad a que se refiere la traducción de “tatparamam padam”, alude a la beatitud o felicidad suprema que involucra el estado de liberación.

<sup>8</sup> Los “ślokas” 4 y 5, están directamente vinculados con dos versos de la Maitry Upanisad (6,34); las diferencias más notables son las del pada primero (śloka 4) de la Brahmabindu. El resto, salvo el cambio de algunas palabras, no altera el idéntico significado que tienen ambas.

<sup>9</sup> Ver Mândûkyâ-kârikâ de Gaudapâda, 3,42.

<sup>10</sup> “cintyam. . . acintyam. . .”; lo que debe o puede ser pensado o concebido y su opuesto; la expresión del primer pada de este “śloka”, denota la imposibilidad total de concebir a Brahman, por trascender las categorías del pensamiento humano. Expresiones semejantes pueden leerse en la Kena Upanisad (2-2 y 3).

<sup>11</sup> “paksapâta” es la inclinación, afecto o parcialidad, la preferencia por algo o alguien, el estar libre de parcialidad (paksapâtavinir-muktam) denota el desapego por los objetos de los sentidos, que constituyen un impedimento para alcanzar la liberación.

<sup>12</sup> “svâreṇa. . . asvâreṇa”; se refiere al sonido de la sílaba OM.

<sup>13</sup> Ver Maitry Upanisad 6,22; Praśna Up. 1 a 7; Svetâśvatara Up. 1,14 y Mândûkyakârikâ de Gaudapâda (primera kârikâ: “âgamâkhyam prathama prakaraṇam”).

<sup>14</sup> Texto similar en la Mândûkyakârikâ, 2,32.

<sup>15</sup> Âtaman es el sí mismo; el espíritu, como noción desprovista de toda connotación teológica.

<sup>16</sup> Estos tres estados se tratan más detalladamente en la Mândûkya Upaniṣad, donde se define el estado de vigilia (jâgaritsthâna), como el del conocimiento exterior (bahisprajñah) y lo llama vaiśvârâ; el segundo, es el “svapnasthâna”, caracterizado por el conocimiento interior (antaḥprajñah), en el cual se goza del alimento sutil (praviviktabhukta) y es denominado “taijasa” (luminoso); y el tercero es el “suśuptasthâna”, llamado “prajñah”, de percepción indistinta, pues en él “devenido uno” (ekibhûtah) no se desea ningún deseo (na kañcana kâmaṇi kâmayate). La Mândûkyâ reconoce además un cuarto estado (turya o turfyâ), que se define en el párrafo 7 es el de la unión con él Absoluto y el Absoluto mismo. (Mândûkyâ Upanisad, 3,4, 5 y 7). Ver además la primera “kârikâ” del comentario de Gaudapâda (citada en nota 13(; Kaivalya Up. 12, 13 y 17 y Sarvasâra Upaniṣad, 1, párrafos 12 y 13);

<sup>17</sup> La imagen de la luna que aparece múltiple debido al movimiento del agua en que se refleja, se encuentra en dos obras atribuidas a Śaṅkara: Âtmabodha, 2 y Aparokṣânubhuti, 17 y 86.

<sup>18</sup> El “jīva” es el ser vivo; el Âtman encarnado, cuya verdadera naturaleza (idéntica al Absoluto), está oculta transitoriamente.

<sup>19</sup> En los “slokas” 15, 16 y 17, “sabda” es palabra y también sonido; “aksara”, es sílaba y también palabra.

<sup>20</sup> El loto azul; el corazón.

<sup>21</sup> Idea semejante a la de los “ślokas” 14 y 15, en la Mândûkyakârikâ de Gaudapâda, en 3 (3 y 4).

<sup>22</sup> La mención de las dos ciencias que deben conocerse, aparece también en la Muṇḍaka Upanisad, 1, 4 y 5, con referencia a la ciencia inferior (que comprende el co-

nocimiento de los cuatro Vedas y de las seis Vedângas) y la otra, superior por la cual se alcanza en forma directa, al Absoluto. Es el mismo sentido que tiene en la Brahmabindu, la expresión “ato ‘nyo granthavistarâh”, en el “śloka” 5, sobre la inutilidad de los tratados, una vez conocida la Ultima Realidad. Sobre esto vuelve a insistirse en el “śloka” 18. Idéntico verso en la Maitry Up. 6,22, salvo que en lugar de “dve vidye veditavye”, dice “dve brahmañ veditavye”. El sentido, sin embargo, es el mismo.

<sup>23</sup> “jñâna” es el conocimiento superior, derivado de la meditación en el Ser Supremo; “vijnâna”, es el conocimiento común o profano.

<sup>24</sup> Ver la analogía con el Âtmabodha, 16, sobre el tamizado del grano para separarlo de la paja.

<sup>25</sup> En el texto citado en la nota anterior, verso 59, se dice que Brahman está en todo, como la manteca en la leche” (sarvagatam brahma kṣfre sarpir ivâkhile).

<sup>26</sup> Svetâśvatara Upaniṣad, 1,15.

<sup>27</sup> El conocimiento superior es considerado aquí, semejante a la cuerda utilizada para hacer girar la mano del mortero, y provocar el batido a que se refiere el verso 20. El pada primero, es poco claro, debido indudablemente a las exigencias del metro. Ver también Atmabodha, 42, donde se trata la destrucción de la ignorancia por la llama del conocimiento, que surge de la continua fricción de la meditación, como si ésta fuera un “arani”. Ver además, Kaivalya Up. 11.

<sup>28</sup> Kaivalya Up. 10.

<sup>29</sup> Patronímico de Krsna, Visnu.

## BIBLIOGRAFIA

*Textos fuentes*

BRAHMABINDU UPANIṢAD; publiée et traduite par B. Tubini. Adrien Maisonneuve, Paris 1952.

MAITRY UPANIṢAD; publiée et traduite par Mlle. Esnoul. Adrien Maisonneuve, Paris 1952.

MÂNDŪKYA UPANISAD et KÂRIKÂ DE GÂUDAPÂDA; publiée et traduite par Em. Lesimple. Adrien Maisonneuve, Paris 1944.

LA MÂNDŪKYAKÂRIKÂ de GAUDAPADA. Introducción, transliteración, traducción y notas, por Olivia Cattedra. Revista "Oriente-Occidente", ILICOO, año 1. número 2, Ediciones Universidad del Salvador.

KENA UPANIṢAD; publiée et traduite par Louis Renou. Adrien Maisonneuve, Paris 1943.

KAIVALYA UPANIṢAD. Texto original, traducción y notas, por Fernando Tola. Estudios de Filosofía y Religiones del Oriente. Revista número 1. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 1971.

PRAŚNA UPANIṢAD. publiée et traduite par J. Bousquet. Adrien Maisonneuve, Paris 1948.

SARVASĀRA UPANIṢAD. publiée et traduite par B. Tubini. Adrien Maisonneuve, Paris 1952.

ŚVETĀŚVATARA UPANIṢAD. publiée et traduite par Aliette Silburn. Adrien Maisonneuve. Paris 1948.

ĀTMABODHA (El conocimiento del Ātman); Śaṅkara. Texto, traducción y notas por Fernando Tola y Carmen Dragonetti. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires 1971.

APAROKṢĀNUBHUTI (or Self-Realization), Śaṅkarācarya. Text, with Word-for-word translation, english rendering and comments by Svami Vimuktānanda. Advaita Ashrama. Calcutta, 1966.

*Traducciones*

UPANISAD a cura di Carlo Della Casa. Unione Tipografico-Editrice. Torinese. Torino, 1976.

SIXTY UPANISADS OF THE VEDA. by Paul Deussen. Motilal Banarsi das, Delhi, 1980.

THE PRINCIPAL UPANIṢADS. Introduction, translation and notes, by S. Radha-krishnan. George Allen and Unwin Ltd. London 1969.

DOCTRINAS SECRETAS DE LA INDIA — UPANIṢADS. Introducción, traducción directa del sánscrito y notas. Fernando Tola. Barral Editores, Barcelona, 1973.